

DECLARACION CONJUNTA
DE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA, LA
REPUBLICA DE FINLANDIA, LA REPUBLICA DE ISLANDIA, EL REINO DE
NORUEGA, EL REINO DE SUECIA, LA CONFEDERACION SUIZA Y
LIECHTENSTEIN
SOBRE LA NOTIFICACION DE LA CONCLUSION DE LOS PROCEDIMIENTOS
INTERNOS

FÆLLESERKLÆRING
FRA DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG REPUBLIKKEN ØSTRIG,
REPUBLIKKEN FINLAND, REPUBLIKKEN ISLAND, KONGERIGET NORGE,
KONGERIGET SVERIGE, DET SCHWEIZISKE EDSFORBUND OG LIECHTENSTEIN
OM MEDDELELSE AF, AT DE INTERNE PROCEDURER ER AFSLUTTET

GEMEINSAME ERKLÄRUNG
DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK
ÖSTERREICH, DER REPUBLIK FINNLAND, DER REPUBLIK ISLAND, DEM
KÖNIGREICH NORWEGEN, DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN, DER SCHWEIZERISCHEN
EIDGENOSSENSCHAFT UND LIECHTENSTEIN
ZUR NOTIFIZIERUNG DES ABSCHLUSSES DER INTERNEN VERFAHREN

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΥΣΤΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΙΣΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΣΟΥΗΔΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΙΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗΣ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ

JOINT DECLARATION
BY THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF FINLAND, THE REPUBLIC OF ICELAND, THE KINGDOM OF
NORWAY, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION AND
LIECHTENSTEIN
ON THE NOTIFICATION OF COMPLETION OF INTERNAL PROCEDURES

DECLARATION CONJOINTE
DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE ET LA REPUBLIQUE
D'AUTRICHE, LA REPUBLIQUE DE FINLANDE, LA REPUBLIQUE D'ISLANDE,
LE ROYAUME DE NORVEGE, LE ROYAUME DE SUEDE, LA CONFEDERATION
SUISSE ET LE LIECHTENSTEIN
CONCERNANT LA NOTIFICATION DE L'ACCOMPLISSEMENT DES PROCEDURES
INTERNES

DICHIARAZIONE CONGIUNTA
DELLA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E REPUBBLICA D'AUSTRIA,
REPUBBLICA DI FINLANDIA, REPUBBLICA DI ISLANDA, REGNO DI
NORVEGIA, REGNO DI SVEZIA, CONFEDERAZIONE SVIZZERA E
LIECHTENSTEIN
SULLA NOTIFICA DEL COMPLETAMENTO DELLE PROCEDURE INTERNE

GEZAMENLIJKE VERKLARING
VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK
OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK FINLAND, DE REPUBLIEK IJSLAND, HET
KONINKRIJK NOORWEGEN, HET KONINKRIJK ZWEDEN, DE ZWITSERSE
BONDSSTAAT EN LIECHTENSTEIN
OVER DE KENNISGEVING VAN DE VOLTOOIING VAN DE INTERNE PROCEDURES

DECLARAÇÃO COMUM
DA COMUNIDADE ECONOMICA EUROPEIA E A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA, A
REPÚBLICA DA FINLÂNDIA, A REPÚBLICA DA ISLÂNDIA, O REINO DA
NORUEGA, O REINO DA SUÉCIA, A CONFEDERAÇÃO HELVÉTICA E O
LIECHTENSTEIN
SOBRE A NOTIFICAÇÃO DA OBSERVÂNCIA DOS PROCEDIMENTOS INTERNOS

EUROOPAN TALOUSYHTEISÖN SEKÄ ITÄVALLAN TASAVALLAN, SUOMEN
TASAVALLAN, ISLANNIN TASAVALLAN, NORJAN KUNINGASKUNNAN, RUOTSIN
KUNINGASKUNNAN, SVEITSIN LIITTOVALTION JA LIECHTENSTEININ
YHTEINEN JULISTUS SISÄISTEN TOIMENPITEIDEN LOPPUUNSAATTAMISEN
ILMOITTAMISESTA

FELLESEKKLÆRING
FRA DET EUROPEISKE FÆLLESSKAP OG REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,
REPUBLIKKEN DA FINLANDIA, REPUBLIKKEN ISLAND, KONGEDØMMET NORGE,
KONGEDØMMET SVERIGE, DEN SVEITSISKE KONFØDERASJON OG
LIECHTENSTEIN
VEDRØRENDE UNDERRETNING OM FULLFØRING AV DE INTERNE PROSEDYRER

SAMEIGINLEG YFIRLÝSING
EFNAHAGSBANDALAGS EVRÓPU OG LÝÐVELDISINS AUSTURRÍKIS,
LÝÐVELDISINS FINNLANDS, LÝÐVELDISINS ÍSLANDS,
KONUNGRÍKISINS NOREGS, KONUNGRÍKISINS SVÍÐJÓÐAR,
RÍKJASAMBANDSINS SVISS OG LIECHTENSTEIN VEGNA
TILKYNNINGAR UM AÐ NAUBSYNLEGUM FORMSATRIDUM HAFI
VERID FRAMFYLGAT.

Con ocasión de la firma de los Acuerdos entre la Comunidad Económica Europea y la República de Austria, la República de Finlandia, la República de Islandia, el Reino de Noruega, el Reino de Suecia, la Confederación Suiza y Liechtenstein, por el que se establece la cooperación en el ámbito de la educación y la formación en el marco del programa ERASMUS, las partes contratantes consideran que, en vista de su interés por asegurar la participación de los países de la AELC en el programa ERASMUS a partir del año académico 1992/93 y del avanzado estado de los preparativos a este efecto, las disposiciones del artículo 13 deberán aplicarse de tal forma que la notificación de la conclusión de los procedimientos internos por los que se aprueba los presentes Acuerdos pueda tener lugar, a más tardar, antes de que finalice el mes de octubre de 1991, de manera que se garantice su entrada en vigor a más tardar el 1º de noviembre de 1991.

Ved undertegnelsen af aftalerne mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Østrig, Republikken Finland, Republikken Island, Kongeriget Norge, Kongeriget Sverige, Det Schweiziske Edsforbund og Liechtenstein, om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af ERASMUS-programmet mener de kontraherende parter, idet de har en fælles interesse i at sikre EFTA-landenes deltagelse i ERASMUS-programmet fra det akademiske år 1992/1993, og da forbedrerederelserne med henblik herpå befinder sig på et fremskredent stadium, at bestemmelserne i artikel 13 skal iværksættes, således at meddelelse om, at de interne procedurer for godkendelse af disse aftaler er afsluttet, kan ske senest inden udgangen af oktober 1991 og det dermed sikres, at de kan træde i kraft senest den 1. november 1991.

Bei der Unterzeichnung der Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Österreich, der Republik Finnland, der Republik Island, dem Königreich Norwegen, dem Königreich Schweden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Liechtenstein, über die Zusammenarbeit im Bereich der allgemeinen und beruflichen Bildung im Rahmen des ERASMUS-Programms erklären die Vertragsparteien, dass Artikel 13 in Anbetracht der Tatsache, dass die Beteiligung der EFTA-Länder am ERASMUS-Programm vom Studienjahr 1992/1993 an in beiderseitigem Interesse liegt und die diesbezüglichen Vorbereitungen weit fortgeschritten sind, so angewandt wird, dass der Abschluss der internen Verfahren zur Genehmigung dieser Abkommen bis spätestens Ende Oktober 1991 notifiziert werden kann, damit die Abkommen bis spätestens 1. November 1991 in Kraft treten können.

Με την ευκαιρία της υπογραφής των Συμφωνιών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Βασιλείου της Νορβηγίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και του Λιχτενστάιν με τις οποίες θεσπίζεται συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης στα πλαίσια του προγράμματος ΕΡΑΣΜΟΣ, τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι, έχοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον για την εξασφάλιση της συμμετοχής των χωρών ΕΖΕΣ στο πρόγραμμα ΕΡΑΣΜΟΣ από το ακαδημαϊκό έτος 1992/1993 και το προχωρημένο στάδιο των σχετικών εργασιών, πρέπει να εφαρμοστούν οι διατάξεις του άρθρου 13 ώστε η κοινοποίηση της ολοκλήρωσης των εσωτερικών διαδικασιών για την έγκριση των παρούσων Συμφωνιών να μπορέσει να γίνει πριν από το τέλος Οκτωβρίου 1991 και οι Συμφωνίες να μπορέσουν να τεθούν σε ισχύ το αργότερο την 1η Νοεμβρίου 1991.

On the occasion of the signature of the Agreements between the European Economic Community and the Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and Liechtenstein, establishing co-operation in the field of education and training within the framework of the ERASMUS programme, the contracting parties consider that in view of the mutual interest in ensuring the participation of EFTA countries in the ERASMUS programme as from the Academic Year 1992/93 and the advanced stage of preparations to this end, the provisions of Article 13 shall be implemented so as to allow for notification of the completion of internal procedures approving the present Agreements to take place latest before the end of October 1991 so as to ensure entry into force at the latest by 1 November 1991.

A l'occasion de la signature des accords entre la Communauté économique européenne et la République d'Autriche, la République de Finlande, la République d'Islande, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède, la Confédération suisse et le Liechtenstein, instituant une coopération en matière d'éducation et de formation dans le cadre du programme ERASMUS, les parties contractantes considèrent que vu qu'il est dans leur intérêt mutuel d'assurer la participation des pays de l'AELE au programme ERASMUS dès l'année académique 1992/93 et que les préparatifs à cet effet sont à un stade avancé, les dispositions de l'article 13 doivent être mises en oeuvre de manière à permettre la notification de l'accomplissement des procédures internes d'approbation des présents accords avant fin octobre 1991 au plus tard, de sorte qu'ils puissent entrer en vigueur au 1er novembre 1991 au plus tard.

In occasione della firma degli accordi tra la Comunità economica europea e la Repubblica d'Austria, la Repubblica di Finlandia, la Repubblica di Islanda, il Regno di Norvegia, il Regno di Svezia, la Confederazione svizzera e Liechtenstein, che stabilisce una collaborazione in materia di istruzione e formazione nell'ambito del programma ERASMUS, le parti contraenti ritengono che, in considerazione del reciproco interesse ad assicurare la partecipazione dei paesi dell'EFTA al programma ERASMUS a partire dall'anno accademico 1992/93 nonché della fase avanzata dei preparativi a tale scopo, le disposizioni dell'articolo 13 vadano applicate in modo da permettere che la notifica dell'espletamento delle procedure interne di approvazione dei presenti accordi abbia luogo al più tardi entro la fine di ottobre 1991 per consentire l'entrata in vigore degli accordi entro il 1° novembre 1991.

In verband met de ondertekening van de overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, de Republiek IJsland, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en Liechtenstein ten einde samenwerking tot stand te brengen op het gebied van onderwijs en opleiding in het kader van het ERASMUS-programma, zijn de overeenkomstsluitende partijen van mening dat, gezien het wederzijdse belang om ervoor te zorgen dat de EVA-landen vanaf het academisch jaar 1992/93 aan het ERASMUS-programma deelnemen en gezien het gevorderde stadium van de desbetreffende voorbereidingen, het bepaalde in artikel 13 moet worden uitgevoerd zodat kennis kan worden gegeven van de voltooiing van de interne procedures waardoor deze overeenkomsten vóór eind oktober 1991 kunnen worden gesloten en zij uiterlijk op 1 november 1991 van kracht kunnen worden.

No momento da assinatura dos Acordos entre a Comunidade Económica Europeia e a República da Áustria, a República da Finlândia, a República da Islândia, o Reino da Noruega, o Reino da Suécia, a Confederação Helvética e o Liechtenstein, que estabelecem a cooperação no domínio do ensino e da formação no âmbito do programa ERASMUS, as partes contratantes consideram que, tendo em vista o interesse mútuo de assegurar a participação dos países da EFTA no programa ERASMUS a partir do ano lectivo de 1992/93 e a fase adiantada em que se encontram os preparativos para alcançar esse objectivo, as disposições constantes do art.º 13.º serão aplicadas de forma a permitir que a notificação da observância dos procedimentos internos de aprovação dos presentes Acordos seja efectuada o mais tardar até final de Outubro de 1991, de modo a garantir a respectiva entrada em vigor o mais tardar até 1 de Novembro de 1991.

Euroopan talousyhteisön sekä Itävallan Tasavallan, Suomen Tasavallan, Islannin Tasavallan, Norjan Kuningaskunnan, Ruotsin Kuningaskunnan, Sveitsin Liittovaltion ja Liechtensteinin välisten sopimusten allekirjoittamisen johdosta yhteistyön järjestämiseksi koulutuksen alalla ERASMUS-ohjelman puitteissa, sopimuspuolet katsovat, että ottaen huomioon molemminpuolisen halun varmistaa EFTA-maiden osallistuminen ERASMUS-ohjelmaan lukuvuodesta 1992/93 alkaen sekä tähän tähtäävät pitkälle saatetut valmistelut, 13 artiklan määräykset tulee panna täytäntöön siten, että näiden sopimusten hyväksymistä koskevien sisäisten toimenpiteiden suorittamisesta ilmoittaminen olisi mahdollista lokakuun loppuun 1991 mennessä siten, että voimaantulo tapahtuisi viimeistään 1 päivänä marraskuuta 1991.

I anledning undertegningen av avtalene om opprettelse av et samarbeid om utdanning og opplæring innenfor rammen av ERASMUS-programmet, mener de kontraherende parter at siden det er av felles interesse å sikre at EFTA kan delta i ERASMUS-programmet fra det akademiske året 1992/1993 og at forberedelsene med henblikk på dette er kommet så langt, skal bestemmelsene i artikkel 13 tolkes slik at de tillater at underretning om fullføring av de interne prosedyrer for å godkjenne denne avtale skjer senest innen utgangen av oktober 1991, for å sikre at avtalen trer i kraft senest innen 1. november 1991.

Í tilefni af undirritun samninga þeirra um að koma á samstarfi á sviði menntunar og þjálfunar innan ramma ERASMUS áætlunarinnar, telja samningsaðilar, í ljósi þess að það er sameiginlegt hagsmunamál þeirra að tryggja þátttöku EFTA ríkja í ERASMUS áætluninni frá og með háskólaárinu 1992/1993 og að undirbúningur að því er vel á veg kominn, að ákvæðum 13. gr. skuli beitt á þann veg að tilkynnt verði eigi síðar en í lok október 1991 að nauðsynlegum formsatriðum vegna samþykkis þessa samnings hafi verði framfylgt, þannig að tryggt verði að hann gangi í gildi í síðasta lagi 1. nóvember 1991.

e-archiv.li

2/952 MS65